

EL HUMOR EN LOS PRIMEROS MATERIALES DE ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL: EL CASO DE LOS ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS EN LOS DIÁLOGOS APAZIBLES¹

José Joaquín Martínez Egido

(Universidad de Alicante. Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología española, Lingüística general y Teoría de la Literatura. Alicante España)

jj.martinez@ua.es

THE HUMOR IN THE FIRST TEACHING MATERIALS OF SPANISH: THE CASE OF THE IDIOMATIC SENTENCES IN THE APAZIBLE DIÁLOGOS

Fecha de recepción: 12-12-2018 / Fecha de aceptación: 31.05.2019

RESUMEN:

Los diálogos fueron algunos de los materiales creados para el aprendizaje de lenguas extranjeras en los siglos XVI y XVII. En ellos se incluían todos aquellos elementos lingüísticos que el alumno extranjero de español debía aprender, entre ellos el conocimiento de enunciados fraseológicos y el humor que, de su empleo, pueda aparecer. Se parte de la hipótesis de que el humor verbal puede ser un elemento de aprendizaje del alumno extranjero, al concebirse como una estrategia discursiva que puede ser admitida en algunos tipos textuales sin que estos puedan ser caracterizados de humorísticos. El objetivo de este trabajo es analizar la forma lingüística y la implicación pragmática del humor como elemento integrante de este tipo

¹ Este trabajo se enmarca en los Proyectos de Investigación: FFI2015-64540-C2-1-P "Género, humor e identidad: desarrollo, consolidación y aplicabilidad de mecanismos lingüísticos en español" (2016-19); y Proyecto PROMETEO/2016/052 "Humor de género: Observatorio de la identidad de mujeres y hombres a través del humor" (2016-19) (Generalitat Valenciana).

textual. Para ello se ha establecido un corpus de trabajo de 23 enunciados fraseológicos y se han analizado sus formas, sus significados y sus posibilidades de activación del componente humorístico en los diálogos. El resultado obtenido es la confirmación de la hipótesis de partida y la consecución de los objetivos formulados: los enunciados fraseológicos pueden ser indicadores de la aparición del humor en este tipo textual, dentro de la estrategia discursiva en la que se insertan, mostrando aspectos culturales de la sociedad que los produce, por lo que deben ser estudiados por el aprendiente de español.

Palabras clave: Humor; Enunciado fraseológico; diálogo; estrategia discursiva; Incongruencia.

ABSTRACT:

The dialogues were some of the materials created for the learning of foreign languages in the sixteenth and seventeenth centuries. They included all those linguistic elements that the foreign student of Spanish had to learn, among them the knowledge of idiomatic sentences and the humor that, from its use, may appear. It is based on the hypothesis that verbal humor can be a learning element for foreign students. It is conceived as a discursive strategy that can be admitted in some textual types although these can not be characterized as humoristic. The objective of this paper is to analyze the linguistic form and the pragmatic implication of humor as an integral element of this textual type. To this end, a work corpus of 23 phraseological statements has been established. Both their forms and their meanings have been analyzed, as well as their possibilities of activating the humorous component in the dialogues. The result obtained is the confirmation of the starting hypothesis and the achievement of the formulated objectives: idiomatic sentences can be indicators of the appearance of humor in this textual type; they are integrated into the discursive strategy in which cultural aspects of the society that produces them are inserted and displayed, and for this reason they should be studied by the Spanish language learner.

Keywords: Humor; idiomatic sentence; dialogue; discursive strategy; Incongruity.

1. INTRODUCCIÓN

El nacimiento de la enseñanza y del aprendizaje del español como lengua extranjera (Sánchez Pérez, 1992) se inicia en el siglo XVI con el apoyo de la publicación de tres tipos de materiales pedagógicos: el normativo, con las gramáticas del español, que explican y dan a conocer las reglas de construcción del español; el denominativo, con la sistematización del léxico en glosarios y diccionarios bilingües con el español como lengua de trabajo; y, en tercer lugar, el discursivo y textual, con la redacción de diálogos que intentaban plasmar la realidad de la lengua oral, traducidos a diferentes lenguas europeas, entre ellas al español (Martínez Egidio, 2010). Estas publicaciones siguieron apareciendo y agrandándose durante los siglos XVII y XVIII.

En ellas, el humor verbal como tal no era un elemento específico que formara parte de forma explícita de esos materiales, sino que, por el contrario, la imagen ideológica que se poseía de ese concepto era la de una extrema prudencia ante su uso en el discurso, si bien se consideraba un buen elemento pragmático para conseguir fines concretos (Martínez Egidio, 2018).

En esa enseñanza y aprendizaje del español del momento, entre todos los elementos que integran esta actividad, se encontraban las llamadas unidades fraseológicas o unidades pluriverbales. El estudio y la clasificación de ellas ha sido arduo y prolongado en el tiempo, tanto en lo referente a la lengua actual (Casares, 1992 [1950]; Ettinger, 1982; Corpas, 1996; Ruiz Gurillo, 1997; Zuloaga, 1990; Hernando Cuadrado 1990; Castillo Carvallo, 1997; Granger y Paquot, 2008), como, en menor medida, en el momento histórico que nos ocupa (Scandola, 2001; Ruiz Gurillo y Martínez Egidio, 2004; Martínez Egidio y Ruiz Gurillo, 2006). Caracterizadas, en la forma, por la fijación de los elementos que las componen, y en su significado, por su idiomatidad, al ser interpretadas siempre como un

único signo lingüístico, estas unidades pueden ser divididas en dos grandes grupos: las locuciones, distinguidas por su dependencia, al necesitar combinarse con otras en el interior de la frase para su funcionamiento en el discurso, y los enunciados fraseológicos², caracterizados por lo contrario, es decir, por su nivel de independencia en el discurso (Corpas, 1996).

Este segundo grupo es el que, al poder expresar una idea completa mediante la unión de un sujeto y de un predicado, puede generar humor (Timofeeva Timofeev, 2013; Timofeeva Timofeev y Ruiz Gurillo, 2018). Ese humor puede producirse mediante dos vías: los EEFF por sí mismos, atendiendo a la propia esencia de su significado; y mediante la activación del humor al incluirse en contextos lingüísticos determinados por unos parámetros socioculturales aceptados por el emisor y por el receptor. De ahí que resulte muy interesante su estudio tanto en el proceso de codificación como en el de descodificación de los mensajes que este trabajo plantea, sobre todo, en el ámbito de la enseñanza y del aprendizaje del español como lengua extranjera, al utilizarse esos EEFF en el discurso con una clara finalidad docente.

El conjunto de textos que sirve como corpus de trabajo en este estudio son los *Diálogos apazibles*, concretamente, los publicados por Lorenzo Franciosini en 1626³ (Martínez Egido, 2010: 83-114; 243-268). La génesis de esta obra es larga y compleja. Estos textos presentan materiales que pasan de maestro de lengua a maestro de lengua y, muchos de esos profesionales los van traduciendo a diferentes idiomas y los van utilizando según les interese para sus clases. Presentan dos líneas genealógicas o de tradición: la primera, arranca de 1536 con la obra de Berlaimont y llega hasta 1591 con la obra de Stepney; la segunda, comienza con la publicada por Minsheu en 1599 con siete diálogos, cuatro ya presentes en la tradición anterior y tres de su propia autoría. Estos siete son los recogidos y traducidos al francés por Oudin en 1608, quien le añade uno más. Lorenzo

² A lo largo del trabajo se usará para *enunciado fraseológico* las abreviaturas EF, en singular, y EEFF en plural.

³ Se remite a esta edición en todas las citas de esta que se hagan en todo el trabajo.

Franciosini, traducirá los ocho diálogos de la obra de Oudin al italiano y los publicará en 1626.

Este conjunto de textos (Sánchez Pérez, 1992: 52-69) se configura como un material concebido para aprender español por extranjeros, italianos en el caso de Lorenzo Franciosini, que intentan reproducir un lenguaje natural mediante diálogos que aparentan un alto grado de verosimilitud entre diferentes personajes habituales, pero que, en realidad, son artificiales, ficticios y casi literarios. Intentan reflejar la cotidianidad para que los alumnos extranjeros estudien el español en un contexto determinado de comunicación. De ahí que en ellos se incluya un número elevado de EEFF que, indudablemente, están conectados con la realidad comunicativa del registro coloquial y oral del español y que, en cierta forma, con su empleo pueda activarse la creación de humor verbal (Martínez Egido, 2007: 229-244).

Atendiendo a las dos posibilidades de aparición del humor ya consignadas aquí, el humor, en su sentido general, es un fenómeno complejo de sistematizar y de definir al tratarse de un objeto multidisciplinar. El humor verbal, lingüística y pragmáticamente, también presenta diferentes perspectivas de estudio y caracterización que abarcan desde el concepto de espacio mental propuesto por la Lingüística Cognitiva (Brône, Feyaerts y Veale, 2006; Brône, 2017); el fenómeno de la incongruencia que produce el emisor, defendido por la Teoría de la Relevancia (Yus, 1996 y 2016; Torres Sánchez, 1999); hasta la oposición de guiones establecida por la Teoría general del humor verbal (Raskin, 1985; Attardo y Raskin, 1991; Attardo, 2001; Ruiz Gurillo, 2012; Attardo y Raskin, 2017). En todas ellas se asiste a un elemento común y necesario como es la ruptura lógica del significado en el discurso, de ahí que en este trabajo se parta de una concepción integradora del humor entendiéndolo como una manera de presentar la realidad mediante el uso de un componente aparentemente ilógico que, en su interpretación, conlleva un resultado cómico independientemente del género textual en el que se incluya (Martínez Egido, 2016: 162). Esta concepción del humor verbal se explicita en la Figura 1:

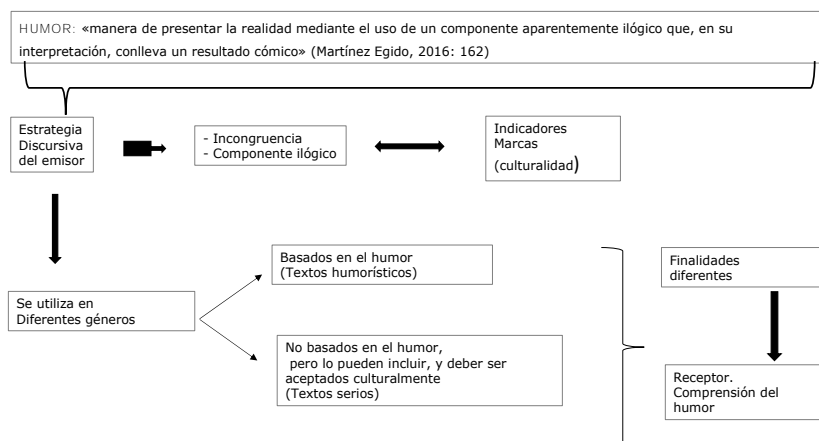


Figura 1. Esquema conceptual del humor verbal

El humor, por tanto, es una estrategia discursiva diseñada por el emisor consistente en presentar una incongruencia (Ritchie, 2004; Timofeeva Timofeev y Ruiz Gurillo 2018) o componente ilógico en el discurso que, mediante unos indicadores o marcas y según el componente sociocultural compartido por los participantes en el acto comunicativo, será interpretado como humor verbal. Esta estrategia discursiva puede utilizarse en diferentes tipos textuales, convirtiéndose por tanto en una característica definitoria del tipo textual que la admita, ya que no todos la usarán de la misma forma, con la misma asiduidad ni con las mismas finalidades. Si el receptor entiende todo el proceso que conlleva el humor y lo acepta como componente de un tipo textual, el emisor habrá tenido éxito en su producción.

De esta forma, integrando todo lo expuesto hasta este momento, en este estudio se parte de la hipótesis de que el humor verbal puede ser un importante catalizador para el aprendizaje de una segunda lengua o lengua extranjera, ya que mediante él se transmite una visión de la cultura de la comunidad que la habla. Por lo tanto, los objetivos de este estudio son, en primer lugar, constatar los enunciados fraseológicos con sentido humorístico presentes en los *Diálogos Apazibles compuestos en castellano* (1626) de Lorenzo Franciosini; en segundo lugar, describir su empleo desde tres

vertientes: la descripción de su forma; el significado que comporta; y la implicación pragmática que supone la activación y la comprensión del humor existente. Y en tercer lugar, descubrir qué visión de la cultura española transmite el componente humorístico como integrante de la enseñanza del español como lengua extranjera en la época en que surgieron y se utilizaron estas obras.

La metodología diseñada para alcanzar los objetivos descritos ha consistido en la creación de un corpus de aquellos EEFF que activan el humor verbal y su comprensión como tal en los *Diálogos apazibles*, partiendo de la idea de que el humor verbal puede aparecer en un discurso no humorístico, es decir, no destinado solamente a hacer reír (Ruiz Gurillo, 2012: 43; Yus, 2016: 115-150; Verschueren, 2017: 313-316; Tsakona, 2018: 489-503) y de que puede ser activado por un emisor en cualquier tipo de texto, si considera adecuado su empleo (Martínez Egado, 2014), sin perder sus características prototípicas textuales (Kotthof, 2007: 292).

Posteriormente, se ha procedido al análisis de cada uno de los EEFF extraídos según los tres parámetros consignados: su descripción formal, el significado que comportan, y la intención que se persigue con su empleo, siguiendo los principios teóricos formulados, que se han forjado y demostrado como válidos en el análisis del humor en otros tipos textuales, como el artículo de opinión (Martínez Egado, 2104), las noticias económicas (Martínez Egado, 2016), o el discurso lexicográfico (Martínez Egado, 2018). Y, en última instancia, observar cuáles son los aspectos de la cultura española que transmiten a los estudiantes extranjeros de español (Azorín Fernández, Martínez Egado y Martínez Linares, 2012).

2. ANÁLISIS. LOS ENUNCIADOS FRASEOLÓGICOS.

Los *Diálogos apazibles* se componen de conversaciones entre distintos personajes ubicados en diferentes contextos sociales y culturales, cuya información se ofrece en los mismos títulos de cada uno de los textos que componen ese libro, tal y como se expone más adelante. En ellos se asiste a conversaciones entre amos y criados, entre esposos, entre

compañeros de armas, entre comerciantes y clientes, etc., y a su vez, en diferentes escenarios como son las casas, las tiendas, las posadas, etc. Son unos documentos pedagógicos cercanos a la realidad para que el aprendiente de español pueda sumergirse, de alguna manera, en lo que sería un uso real del español oral. Es en ese contexto en donde puede aparecer el humor mediante la introducción de diferentes EEFF.

2.1. Caracterización formal: el corpus

De la lectura de los *Diálogos* se han obtenido 23 EEFF⁴ que son portadores o activadores de humor, tal y como se comprobará en el análisis realizado, según el concepto y los presupuestos teóricos expuestos anteriormente.

Los EEFF, si bien presentan la característica común de integrar un verbo conjugado en su composición, ofrece, por el contrario, una gran variedad formal en su construcción lingüística. Aun así, sintetizando al máximo todas las formas encontradas, se pueden establecer dos grupos básicos de acuerdo a su construcción sintáctica:

- Los que presentan una construcción de oración simple, bien con verbo conjugado o en infinitivo: 10 casos (43,7%).
- Los que se articulan mediante oraciones compuestas (yuxtaposición, coordinación, subordinación adjetiva, sustantiva y adverbial): 13 casos (56,3%).

⁴ El conjunto de los 23 EEFF es: No fe hà de mentar la foga en caja del ahorcàdo; Lo que se uja, no se efcusa; Al mal ufo, quebrarle la pierna; De noche [...] todos los gatos fon pardos; Hazer fu agosto; Èftas bugerías, que relùzen, y no oro todo; Aunque reluze, no luzze; Dolòr de còdo, y dolor de espofo due le mucho y dura poco; fobre buen cimientto, buen edificio fe haze; Aunque callo piedras apayo; Oueja que bala, bocado pierde; Andan yà en feco eftos molinos; No fe toffe mas en vn Sermon de Quarefma; Si no hago lo que veo, todo me meo; Llamar Rey alque guarda los puercos; Creo en Dios y no en putas viejas; Ni mula mohína, ni moça marina, ni moço Pedro en caja, ni poyo à la puerta no es bueno; Topado ha fancho con fu Rozino; Si yo foy afno, vos fòys mula; Quien nunca fubio no puède caèr; Quien dize mal de la yegua, effe la lleua; No fe calce vnas calças de Villadiego; Conocer a ji miñmo.

Puede asegurarse, por tanto, que en la expresión de los contenidos que se transmiten con estas unidades hay una cierta preferencia por la forma compleja, pero tanto en estas como en las simples se observa una clara tendencia al lenguaje artificioso (metáforas, hipérboles, parónimos, hipérbatos...). Esta característica favorece su memorización y su aprendizaje más fácilmente como formas lexicalizadas de habla, con lo que se convierten así en EEFF, tal y como puede atestigüarse por su fijación en español a lo largo de su historia, así como por su inclusión en diferentes obras lexicográficas (Martínez Egido, 2018).

2.2. Caracterización de los enunciados fraseológicos y el humor.

Siguiendo con el plan de análisis establecido, a continuación se estudia cada uno de los EEFF seleccionados, según el orden de aparición en los *Diálogos*, ubicados en su contexto de producción, describiendo su formación lingüística e interpretando cómo su empleo produce o activa el humor en el texto.

2.2.1. DIALOGO PRIMERO, / Para levantarse por la mañana, Que trata de las cosas à ello pertenecientes, entre vn Hidalgo llamado Don Pedro, vn su criado Alonso, vn amigo llamado Don Iuàn, y una Ama. (7-31).

En este diálogo se encuentra el EF *No je hà de mentar la foga en cafa del ahorcàdo* pronunciado por Alonso, el criado, al dirigirse a su señor, Don Pedro. En principio parece una conversación habitual que trata sobre la cotidianeidad del día a día de la casa, en la que se pone de manifiesto las formas de tratamiento entre miembros de clases sociales diferentes. Ahora, en un momento de esa conversación, en el que se hace alusión a una lavandera de la casa, el señor le pregunta por su aspecto físico y, ante la respuesta del criado, se hace alusión, al parecer, a una característica del propio señor, tal y como se puede ver en el siguiente fragmento en (1)⁵:

D.P. Eftà enxùta?

⁵ Todos los EEFF analizados son enumerados correlativamente según su aparición en el texto y subrayados en los fragmentos seleccionados.

A: Como vn cuerno.

D.P.: Nos os he dicho que no me traygàis estas comparaciones?

A.: Eſſo fuera, ſi fuera V.M. perſona ſoſpechoſa; que (1) no ſe hà de mentar la ſoga en caſa del ahorcàdo. (11)

El significado de este enunciado se construye mediante una oración simple bajo la metáfora de un ahorcado, es decir, no es recomendable hablar de algo que puede ofender o molestar a alguien que participa en la conversación o asiste a ella. Por ello, pronunciado por el criado hacia su señor, convierte a este en el blanco de la burla, pues, como el lector sabrá, la señora le ha sido infiel. Es por ello por lo que este enunciado, sin ser en sí mismo humorístico, activa el humor en esa situación comunicativa que supone el diálogo y con la oposición a la ironía que se se puede apreciar en la frase: *ſi fuera V.M. perſona ſoſpechoſa*. El criado realmente dice lo contrario de aquello que quiere decir, pero al activar el humor, aborda una realidad que, de otra forma, no podría plantear ante Don Pedro: la infidelidad de su señora, y lo hace mediante un aparente componente ilógico que provoca el humor en el lector. Este interpreta el sentido real del EF mediante la inferencia derivada del tono de la conversación y del uso de la comparación de la delgadez de la lavandera con un cuerno. Esta interpretación se refuerza con el uso de diferentes unidades fraseológicas sobre la infidelidad (*Cuernos, y canas no vienen por años* (Franciosini, 1626: 13) que van apareciendo a lo largo del diálogo.

2.2.2. DIALOGO SEGVNDO, en el qual ſe trata de comprar, Y vender jòyas, y otras cosas, entre vn Hidalgo llamàdo Tomàs, y ſu Mugèr Margarità, vn Mercader, y vn Platèro. (32- 51)

Aquí se asiste a diferentes conversaciones entre los diversos personajes que aparecen. De un lado están las pláticas entre los dos esposos de un matrimonio noble y acomodado y, de otro, entre ellos y dos comerciantes. Los escenarios son cuatro: la casa de los nobles, las calles, y las dos tiendas que visitan. Evidentemente, con todo ello se cumple la intención didáctica que se persigue para que los extranjeros puedan aprender español.

En este diálogo se han contabilizado seis EEFF que activan humor. En la conversación primera entre los dos esposos aparecen (2) y (3) tal y como se muestra a continuación:

Margarita: Aora vamos à la Ioyería.

Tomás: Efte es vn Camino, que yo hago de muy mala gana.

Mar.: Porque raçòn?

To.: Porque eftas Iòyas fon como las donzellas, que mièntas eftán encerràdas fon de mucho valòr, y en facandolas fuera, le pierden todo, y no valen nada.

Mar. Si, però (2) lo que fe ufa, no fe efcufa.

To.: (3) Al mal ufo, quebrarle la pierna. (40)

La activación del humor, dotado en esta ocasión de cierto sarcasmo, se presenta con la inclusión del EF (2) *lo que fe ufa, no fe efcufa*, el cual debe interpretarse dentro de la situación comunicativa que muestra el diálogo, es decir, es ya la segunda tienda que van a visitar y, desde el principio, Tomás, el esposo, no está de acuerdo con las compras que realiza su mujer por considerarlas inútiles y superficiales. En su amonestación, este utiliza el símil del valor de una doncella mediante una oración compuesta de una proposición subordinada adjetiva sustantivada con función de sujeto. Por el contrario, la esposa no solo no comparte esos reproches, sino que intenta rebatirlos, hasta llegar a la conclusión que encierra el EF analizado: si hay uso, bien está el gasto; siendo por tanto esta la finalidad que persigue, aunque el blanco de su humor sería su propio marido, quien, mediante el uso de otro EF, (3) *Al mal ufo, quebrarle la pierna* (3), metáfora en una oración simple, intenta de nuevo rebatir y oponerse a lo dicho por su mujer, quien no retira su opinión y sigue con sus compras. El lector comprende lo dicho y entiende el humor al confrontar la actuación de ambos personajes y, quizá todavía más, al contraponerlos a su propia experiencia como marido o mujer, pero, como en el caso anterior, el EF no es en sí humorístico y sirve para caracterizar y contraponer a ambos géneros, ensalzando al hombre frente a la mujer.

Después, en una de las conversaciones entre el esposo y uno de los mercaderes, se pronuncia por parte del primero el EF (4) *de noche, y (como dizen) entonces todos los gatos òn pardos*. En ese momento el esposo y el mercader discuten y regatean. El vendedor está ya algo cansado de las

exigencias y de las dudas de la señora y se dirige al marido haciéndole una observación negativa sobre la mujer que, inmediatamente, dará lugar a una réplica, en principio, poco oportuna que encierra el EF que activa el humor:

Mar.: Nada deŷto me contenta.

Mer.: Eŷpántome como ŷe casò v. m. ŷiendo tan mal contentadiça.

To.: Fue por que vido al nouio (4) de noche, y (como dizen) entonces todos los gatos ŷon pardos. (43)

Si bien el significado de (4), todo parece igual ante la falta de luz, es una oración simple que encierra una metáfora tradicional y general por su aplicación a muchos contextos, en este caso concreto, dada la situación comunicativa que supone ese diálogo, presenta ciertos rasgos de solidaridad entre hombres. Esto es así porque no tienen en consideración la clase social de cada uno de ellos, tanto por la osadía que supone la apreciación del mercader al criticar abiertamente a la señora, como por la respuesta del esposo, quien, lejos de increparle, comparte su misma opinión. Se antepone la condición de varón a la relación con la esposa. El objeto o blanco del humor es en este caso la mujer. Ante la observación del mercader al no explicarse cómo pudo decidirse a casarse, se justifica con el EF que no es válido, por no ser el natural esperable en una situación real. El humor se activa ante esta aparentemente ilogicidad expresada por el marido al extraer una causa falsa de lo dicho por el mercader, ya que, obviamente, su decisión no pudo deberse al que solo viera a su futuro marido de noche, tal y como expresa el EF empleado con un significado figurado aceptado por todos los hablantes de español.

Tomás, el hidalgo, caracteriza negativamente la labor comercial del mercader en relación con las ganancias que ha obtenido por las compras de su esposa, y lo lleva a cabo mediante la metáfora tradicional en forma de oración simple contenida en (5):

Mer.: Con v. m. el perder es ganar, pues manda que ŷea ansì, yò no hablarè mas palabra.

To.: Paraque quiere hablar mas, ŷì con las hablàdas (5) ha hecho ŷu Agoŷto.

Mar.: Por cierto ŷeñor deŷte agoŷto, poca coŷecha he cogido. (46)

La oposición de los dos personajes se plantea en el juego expresado por el mercader con la frase *con v. v. el perder es ganar*. La interpretación del uso de (5), que significa realizar una buena cosecha y por extensión un buen negocio, cobra un sentido concreto en el marco de este diálogo. El esposo plantea como blanco la acción del mercader y a quien agrade en su imagen haciéndole ver el buen negocio que ha realizado con ellos, como ha sabido llevar a su esposa y como él mismo, sin haber estado de acuerdo nunca, ha tenido que claudicar. La interpretación correcta de (5) como metáfora es compartida por los dos interlocutores, ya que no es derivable ese significado de la suma de los componentes de las palabras utilizadas en la oración simple que forma. Esto mismo es confirmado en la intervención siguiente pues el mercader desarrolla la misma metáfora al hacer alusión a la poca cosecha conseguida. De nuevo, mediante el empleo de ese EF y con la activación del humor, el señor puede criticar el trabajo del mercader sin ser grosero, pero evidenciando su malestar ante el consumo desmedido o, simplemente, no justificado por la necesidad real.

También se juega con la expresión tradicional de *No es oro todo lo que reluce* para advertir de que las apariencias pueden engañar, pero con dos variantes que no han perdurado en español como son: (6) *èftas bugerías, que relùzen, y no oro todo*, y (7) *aunque reluze, no luze*. Ambas son emitidas por el hidalgo, esposo y dueño del dinero para criticar la calidad de la mercancía que el vendedor tiene en su tienda y que su mujer compra, como se muestra en el siguiente fragmento:

To.: Bafta que fea engañada.

Mer.: A fe, que no à de fàber poco, quien la ha de engañar.

To.: Engañarfe ha ella à jsi mijma.

Mer.: Como?

To.: Dando dinèros por (6) èftas bugerías, que relùzen, y no oro todo, y quando vaya à cafa fe hallarà con nonada entre dos platos.

Mer.: Paraquè es el dinero, fino pàra luzirfe con ello?

To.: Sè que efto, (7) aunque reluze, no luze. (47)

El mercader exhorta la inteligencia de la mujer por la que no puede ser engañada fácilmente, además de reírse en cierta manera de los maridos burgueses, mientras que el marido insiste en la idea del engaño que se

confirmará cuando lleguen a su casa con la variante segunda de ese EF. La posible incongruencia se muestra en la situación comunicativa de las compras banales de las señoras burguesas, al jugar en los enunciados (6) y (7) comentados con los verbos parónimos *reluzir* y *luzir*. Estos se aplican a los intereses del mercader, en contraposición a los del esposo, ya que pone en su justo valor las compras realizadas por su mujer, siendo esta idea la meta de su uso. Para su interpretación correcta, se debe acudir a la experiencia de la realidad que se posee, ya que no todo es siempre lo que parece, con el uso del símil y del hipérbaton en (6); y también, mediante una oración coordinada adversativa, de dos palabras con la aparente misma carga semántica: los verbos *lucir* y *relucir* en (7). Estos dos casos ofrecen ideas enfrentadas a lo esperable y favorecen el componente ilógico, la incongruencia, pero tampoco pueden calificarse como humorísticos en sí mismos, aunque en el caso de (7) por el juego de los verbos parónimos sí que podría considerarse como tal pues siempre podría acarrear un sentido cómico, de burla hacia a quien se dirija.

2.2.3. DIALOGO TERCER de vn Combite, Entre cinco Caualleros amigos, llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenzo, Mendoza, y Ossòrios vn Maestre Sala, y vn Paje en el qual se trata de cosas pertenecientes à vn combite, con otras platicas, y dichos agùdos. (52-78).

Todos estos personajes, hablando de comida principalmente, presentan una constante sociocultural en toda su conversación: la expresión continua de solidaridad entre ellos como hombres y, en consecuencia, la consideración no igualitaria hacia la mujer, es decir, la visión negativa e inferior de la mujer respecto a ellos.

En este diálogo se han detectado diez casos de EEFF activadores del humor. Esta abundancia respecto al resto de textos analizados se debe a la intención que ya se anuncia en el propio título: *con otras platicas, y / dichos agùdos*. El primer EF consignado es (8):

R.: Dìme vn golpe al apeàr del cauallo, en e[sta] e[spinilla].

G.: En hora mala [ea]. Vèmos [i] es algo?

R.: No [e]ñor, [i]no es como dizen, (8) dolòr de còdo, y dolor de epo[lo] due le mucho y dura poco. (55)

Es evidente que el significado de este EF arremete contra el propio matrimonio y, sobre todo, planteando la escasa consideración hacia la esposa fallecida que muestra realmente la valía en la que se la tenía estando viva. El significado se extrae mediante el razonamiento efectuado a partir de la interpretación de la analogía que se plantea, es decir, entre lo que duele el codo con la muerte de la esposa, y lo rápido que ambos pasan. El humor surge en la desigualdad semántica y conceptual de los dos elementos comparados.

Los EEFF (9), *Jobre buen cimientu, buen edificiu [e haze;* (10) *Aunque callo piedras apayo;* (11) *Oueja que bala, bocado pierde* y (12) *Andan yà en [eco e[tos molinos,* se articulan de forma continuada en cuatro intervenciones diferentes de los contertulios:

O.: que toda coja a[ada es mas [abrò[a, que la cozida; y a[í yo lo querria al principio; porque (9) Jobre buen cimientu, buen edificiu [e haze.

Me.: Puès yò, (10) aunque callo, piedras apaño.

R.: Anda V.M. di[creto, que, (11) ouèja que bala, bocado que pierde.

G.: A mi me parece que (12) andan yà en [eco e[tos molinos. (60-61)

En todos ellos se ve el uso del lenguaje figurado para crear un clima distendido y de compadreo, siendo esta la finalidad de su empleo. La ligazón entre todos estos EEFF se basa en el uso de las metáforas en cada una de las intervenciones, por lo que se establece una situación humorística en la enunciación de todos ellos de forma tan continuada y, por supuesto, innecesaria para el discurso. Así en (9) el buen cocinar es como la buena arquitectura; en (10) y en (11) lo importante de no hablar cuando se come; y ya en (12) la boca y la masticación se equiparan a los molinos moliendo grano. En cuanto a la forma, las tres primeras se basan en la bimenbración: en (9) mediante un hipérbaton; en (10) con una concesiva y en (11) con una consecutiva sin nexo, mientras que en (12) se opta por una oración simple con un hipérbaton del sujeto.

Continúa la conversación entre los amigos y se siguen enunciando diferentes EEFF, tal y como se constata en (13) y en (14):

O.: Valame Dios y que resfriados, que e[íamos todos? (13) No [e to[íe mas en vn Sermon de Quare[ma.

R.:E[la gracia dicen que tenemos los E[pa[oles, que [omos como monas, amigos de hazèr lo que vemos hazèr à otros.

L.: Ans[dize vn refrán. (14) Si no hago lo que veo, todo me meo. (62)

Se consigue la activación del humor, y con él la relación de amistad y tolerancia entre ellos, en (13) mediante una comparación hiperbólica, expresada con una proposición subordinada adverbial comparativa, con lo que las toses se hacen de notar en un sermón en silencio, y una metáfora, encerrada en una oración compuesta de una proposición subordinada condicional; y en (14), con la imitación de los que hacen los otros mediante la imagen que describe. En estos casos, por lo coloquial del registro empleado, tanto al utilizar tanto el *sermón de cuaresma* como el verbo *meor*, ambos EEFF podrían ser considerados como activadores de humor en casi todos sus usos, al igual que ocurría en el EF (7).

La confianza entre los amigos se muestra también en sus intervenciones para calificar las opiniones de unos y de otros como puede verse en (15):

M.: Yo de[seò [aber de donde, ò porque la llamaron olla podrida?

L.: Metaforicamente, porque a[ci como en vn muladar [e pudren muchas cosas diferentes, y de todas [e hale la ba[ura, a[ci la olla que es compue[ta de muchas cosas [e viene à hazèr vn guijada, ò potàge.

M.: Tan buena metáfora fue e[la, como la que hizo aquèl, que (15) llamò Rey alque guarda los puercos. (67)

Con el uso del EF (15), expresado mediante una oración compuesta de una proposición subordinada sustantiva de complemento directo, el emisor quiere ridiculizar la explicación que ha dado su interlocutor, pues el enunciado consiste en subrayar el error de identificar a un rey con un animal doméstico, caracterizado como inmundo y sucio. Ahí radicaría el humor al calificar la explicación del compañero de esa manera, utilizando una analogía o metáfora, con lo que acentúa lo ridículo de lo dicho, solo válido en una situación sociocultural de amistad entre iguales.

Más adelante, hablando de la mala suerte que conlleva el derramar la sal, uno de los amigos cortará ese razonamiento con el empleo del EF (16) que origina la aparición del humor en la réplica de otro de los compañeros:

M.: Page m[ra como pones e[le plato, no der[bes el [alèro.

L.: Sò, sì, guarda, que el aguèro de los Mendoças.
 R.: Ya todos fomos Mendoças en eíso.
 L.: Eíte raítro nos quedó de la Gentilidad.
 M.: Hemos viíto experiencias muy verdaderas.
 O.: (16) Creo en Diòs, y no en putas vièjas.
 M.: Eíías fon de las que yo me procuro guardar. (70-71)

En esta ocasión, el EF (16), con forma de oración coordinada copulativa, tiene como meta zanjar ese tipo de creencias mediante la analogía que expresa, pues ese dicho tiene un sentido general para negar algo. Ahora bien, el humor no se contiene en el propio EF, sino que se produce cuando, una vez introducido este elemento en la conversación, otro amigo asume esa idea de forma denotativa y emite su respuesta: Eíías fon de las que yo me procuro guardar.

2.3.4. DIALOGO QVARTO entre dos amigos, Llamadosel vno Mora, y el otro Aquilàr, vn Moço de mulas, y vna Ventèra. 79-112.

La situación en la que se desarrolla este diálogo es, en principio, habitual: el caballero le pide al mozo que le traiga su mula. En esa charla, a partir de la enunciación del EF (17), se produce un diálogo que destila humor por parte del mozo sin que el caballero parezca molestarse, de la siguiente forma:

Mora: olà Pedro, auèis trahido mi mula?
 P.: Sì Señor, aquí eí tà la mohína.
 M. Mohina es nunca buena.
 P.: Porque Señor?
 M.: Porque, (17) nì mula mohína, ni moça marìna, ni moço Pedro en caía, ni poyo à la puerta no es bueno.
 P.: Yo le promèto à V.M. que es mejor eíta, que la que arraiítrò al Cura quando dezìa. Dominus prouidebit.
 M. Es vieja?
 P. Nunca la vi nacèr, mas yo creo, que mas vieja era íu madre. (79-80)

A diferencia de otros casos, la posible diferencia social entre ambos interlocutores no se plasma en su forma de hablarse, por lo tanto, la activación del humor no tiene finalidad social, sino simplemente lingüística, es decir, construido y activado para aprender español, basándose en el

conocimiento general y compartido de la realidad. Lingüísticamente se construye mediante la coordinación negativa de diferentes sujetos con la misma estructura (conjunción + sustantivo + complemento). Las incongruencias no se ofrecen en el propio EF (17), sino que aparecen en las respuestas del mozo en relación a ese mismo EF, aunque, siendo estas semánticamente aceptables, no son lo lógicas que deberían ser, por lo que de nuevo se comprueba la irrupción de un componente ilógico, incongruencia, que conlleva un resultado cómico.

Siguiendo con la conversación anterior, lejos de no querer la mula, por el contrario, el señor se afirma en su querencia con el uso del EF (18):

P.: Aunque le hinquen vn palmo de e[lpuela, à dos pa[ños que dà, [e le ha yà oluido.

M.: Trahelda, no [e me da nada, que (18) topado ha [ancho con [u Rozino, y [i ella es traydora, yo [oy aleuò[o; y nos entenderèmos a coplas. (81)

Este EF (18) tiene como significado hacer referencia a la coincidencia entre dos personas que congenian perfectamente, mediante una oración simple con el hipérbaton del sujeto. El humor aparece en la aplicación del dicho a una persona y a su mula, por lo que está al servicio de la caracterización de uno de los personajes y de la relación con un animal, la mula.

2.3.5. DIALOGO QUINTO Entre vnos Pages, Llamados el vno Iuàn, el otro Francisco, y el terzèro Guzmàn. En el qual se contiènen las ordinarias plàticas, que los pages suèlen tenèr vnos con otros. 113-138.

Los protagonistas del diálogo quinto son tres pajes que conversan sobre diferentes temas, como, por ejemplo, los pronósticos de las cosas que sucederán el próximo verano, donde se enuncia (19):

G.: Los Prono[sticos dizen que el Sol, y a Luna faltarán antes que todas e[llas co[llas fàlten.

F.: De[llà manera todos los hombres morirán, porque, quien ha de comer lo que vomitaràn los mon[truos?

C.: Puès as tu comido vn a[ino entèro, y no comeràs de aquèllo?

F.: (19) Sì yo [oy a[no, vos [òys mula. (128)

El uso del EF (19) tiene como meta el igualar a los dos interlocutores con el uso de la metáfora que encierra, mediante la oración compuesta subordinada adverbial condicional. Se refuerzan así los lazos entre ellos. El humor se obtiene con la relación existente entre la hipérbole y la metáfora que manifiestan lo que pueden llegar a comerse ambos.

2.3.6. DIALOGO SESTO, Que passò Entre dos amigues Ingleses, y dos Españoles, que se juntàron en la lonja de Lòndres. En el qual se tratan muchas cosas curiòsas, y de gusto. Son los Inglèses, Egidio, y Guillèrmo; los Españoles, Diego, y Alonso. (139-162).

En este diálogo casi no se detecta la presencia del humor, ya que el tono es serio y formal y los temas son generales. Es un ejemplo de que la aparición del humor en este género textual es una opción. Ahora bien, en uno de esos temas, cuando hablan sobre las mujeres, se activa el humor mediante el EF (20):

A.: Las mugères (generalmente hablando) pienso, que son las mas hermòlas del mundo, porque tienen todas tres gracias particulares para serlo, que son en extrèmo blancas, coloràdas, y rubias, y la que con éstas gracias (que son generales à todas) acièrta à tener buenas fayciones, es acabàda en hermojura: però también os digo, con la mijsma generalidad, que tienen tres faltas.

G.: Quales son por vuejtra vida?

A.: No las quijera dezir por no caer en de[gracia con ellas.

G.: Y ¿algo por fiador, que no caeréis.

A. Tenèis razón, que, (20) quien nunca jubiò no puède caer; pero las tres faltas son [...] (161)

En este caso el humor se dirige directamente hacia él mismo, hacia el propio emisor del EF (20), formulado mediante una oración compuesta con una proposición sustantiva en función de sujeto. Es un caso de caracterización propia mediante la humildad del hablante sobre su éxito con las mujeres, siendo esta su finalidad. Para ello se utiliza una metáfora configurada por el verbo *caer* en su sentido espacial y la unidad figurativa *caer en desgracia* que propicia la contraposición de ideas.

2.3.7. DIALOGO SETTIMO, Entre vn sargento, vn Cabo de Esquàdra, y vn soldado. En el qual se trata de las cosas pertenecientes à la milicia, y de las calidades, que deue tener vn buen soldado, con muchos dichos graciòsos, y buenos cuentos. 163-178.

En ese ambiente militar en el que se desarrolla este diálogo séptimo, se observa una gran presencia del humor propiciado por su propio contenido, pero con poca presencia de EEFF en su configuración, salvo cuando hablan sobre la dueña de la pensión en (21):

Sar.: Y V.M. no le haze el amòr?

Sol.: Amòr? Oque, boto à tal no la acomèta vn tigre.

Sar.: Ande, que pàra vn lauadientes no ferà mala.

Sol.: Mas me los quiero trahèr fuzios, que no mal lauàllos.

Sar.: Mas yo crèo, que es como dizen. (21) Quien dize mal de la yegua, e[[[e la lleua. (pp.168-169)

La finalidad del uso que hace el sargento con el EF (21) es la de no creerse la opinión del soldado sobre la ventera, es decir, afirmar lo que se niega. De ahí que se emplee la metáfora de la yegua en (21). Se confrontan las ideas de no creer lo que cuenta el soldado con lo que el sargento piensa y que le hace saber con el uso del EF, mediante una oración compuesta con una proposición subordinada sustantiva sujeto que, a su vez, se yuxtapone con un pronombre personal que actúa también de sujeto, activando de esa forma el humor.

Más adelante, será el cabo quien utiliza el EF (22) como meta para señalar la posible cobardía del soldado:

Sol.: Señor, Si me matàren, tal dia hizo vn año, también murió mi aguèlo, Y yà e[[[tà oluidado, a è[[[llo jugamos, òy por mi, mañana por ti, no tengo hijos que dexàr hùerfanos, ni padre, ni madre, ni pèrro, que me ladre, muera Marta, y muèra harta.

Cab.: Plègue a diòs que quando llegue la oca[[[ion (22) no [[[e calce vnas calças de Villadiego. (p.172)

Este EF (22) es calificado por el mimo Franciosini en el texto como burlesco. En él se emplea una metáfora popular, en forma de oración simple, que significa tener miedo y salir corriendo, para oponerse a la valentía y chulería demostrada por el soldado en su intervención anterior con el uso de otros EEFF. De ahí que se subraye la incongruencia en el

empleo de los EEFF y con ella el humor al contraponer las dos ideas anteriores.

2.3.8. DIALOGO OTTAVO, Entre dos amigos: el vno llamado Poliglòto, y el otro Philoxèno. En el qual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España, las quales podrán servir de auiso a los que quisièren ver aquel Rèyno. 179-204.

En esta aparente guía de viajes por España, el humor también se emplea de forma comedida y con poca presencia de los EEFF en su configuración. No obstante, un ejemplo de su uso sería (23) :

Pol. Be[lo las manos de V.M., y le [uplico me la haga de dezirme [i conoce en e[te lugar a vn cierto personàge, llamado Philoxeno?.
Phil. [i conozco, [i es, que [e pueda hombre, (23) co(no)cer a [i m[ismo.
(180)

El EF (23) se remonta a la filosofía griega clásica significando, mediante esa oración simple, el saber quién es uno interiormente. En el texto, al confrontar la idea original, conocimiento interior, con el conocimiento físico de conocerse, se activa el humor según el procedimiento ya descrito en los casos anteriores, con el componente ilógico que se incluye en su respuesta.

3. CONCLUSIONES

Tras este análisis puede concluirse que la hipótesis de partida se confirma, ya que el humor es una estrategia discursiva que se convierte en definitoria de los textos humorísticos, pero que, en este caso, en los diálogos, aparece como una posibilidad discursiva del género textual, con la que conseguir determinadas finalidades planificadas por el emisor.

Se han conseguido los objetivos propuestos a partir de la metodología diseñada. De esta forma, se ha comprobado que los EEFF, con la característica básica de contener una estructura oracional, pueden optar por una multitud de formas que los hablantes aprenden y repiten. De ahí la necesidad de que deban enseñarse a los estudiantes extranjeros de

español, siempre en un contexto de comunicación determinado en donde el significado connotado pueda ser interpretado pragmáticamente, tal y como sucede en los textos analizados.

Los enunciados fraseológicos se han mostrado, no como humorísticos en sí mismos, salvo en aquellas ocasiones en los que se juega con la forma de las palabras, EF (7), o con un registro coloquial humorístico EEFF (13) y (14), sino como activadores del humor desde un punto de vista semántico, dentro de un género que lo permite, la conversación, y, por lo tanto, aceptados culturalmente, al servicio del propósito comunicativo último, que no era otro que la enseñanza y el aprendizaje del español. Esto se consigue gracias a que el emisor y el receptor comparten los mismos conocimientos de inferencia para poder entender los mecanismos que se formulan en la emisión del EF (metáforas, hipérbatos, analogías, parónimos, etc.) e interpretar el componente humorístico que comportan. Y de ahí que el profesor de español debiera explicar en sus clases el contenido denotado de estas unidades y también el contenido connotado, como también, consecuentemente, el valor humorístico que activan.

A su vez, en todos los casos analizados se ha podido comprobar que el blanco del humor, a quien va dirigido, es alguno de los interlocutores que intervienen en las diferentes conversaciones que integran la obra. De esta forma, como el texto dialogal no tenía una finalidad humorística en sí mismo, su empleo se ha puesto al servicio de finalidades diversas, pero todas ellas relacionadas con el ámbito sociocultural del momento histórico. En concreto se han podido establecer cuatro de ellas: a) poner de manifiesto las relaciones de solidaridad entre los hombres, mediante los diferentes temas tratados (EEFF del 9 al 23); b) presentar las relaciones entre hombre y mujer, en detrimento de la segunda (EEFF 4, 8); c) mostrar algunas de las relaciones entre miembros de diferente clase social (EF 1); d) exponer aspectos concernientes al contexto económico y financiero del momento (EEFF 2, 3, 5, 6 y 7).

Se constata, por tanto, desde estos primeros tiempos de la enseñanza del español como LE/L2, siglos XVI XVII, la importancia, en general, de estas unidades como elementos portadores de cultura, y, en

particular, el uso del humor como catalizador de la misma al potenciar los elementos mostrados en los diálogos.

Por ello, y en relación a este mismo trabajo, puede afirmarse que el estudio del humor y de los géneros textuales que lo pueden emplear como estrategia discursiva para alcanzar diferentes finalidades sigue abierto y necesitará de un completo desarrollo.

BIBLIOGRAFÍA

- Attardo, S. (2001). *Humorous texts: A semantic and pragmatic analysis*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Attardo, S. y Ruskin, V. (2017). Linguistics and Humor Theory. En S. Attardo (ed), *The Routledge Handbook of Language and Humor* (pp.49-63). New York: Routledge.
- Attardo, S. y Ruskin, V. (1991): Script theory revis(it)ed: Joke similarity and logical mechanisms, *Humor* 4 (3-4), 293-347.
- Azorín Fernández, D., J.J. Martínez Egido y M.A. Martínez Linares (2012). La mujer como sujeto y objeto en los diálogos didácticos de los siglos XVI y XVII. En F. San Vicente y M.L. Calero (eds.), *Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud*. Bolonia-Córdoba: CLUEB, Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.
- Berlaimont, N. (1536). *Vocabulaire por apprendre legiérement à bien lire, escripre, parler François et Flameng*. Anvers, 1536.
- Brône, G. (2017). Cognitive Linguistics and Humor Research. En S. Attardo (ed), *The Routledge Handbook of Language and Humor* (pp.250-266). New York: Routledge.
- Brône, G., K. Feyaerts y T. Veale, 2006. Introduction: Cognitive Linguistics approaches to humor, *Humor* 19-3, 203-228.
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Revista de Filología Española, anejo LII (reediciones de 1969 y 1992).

- Castillo Carballo, A. (1997). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de lexicografía* 4, 67-79.
- Corpas, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Ettinger, S. (1982). Formación de palabras y fraseología en la Lexicografía. En G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger, S. y R. Werner: *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica* (pp. 233-258). Madrid: Gredos.
- Franciosini, L. (1626). *Dialogos apacibles compvestos en castellano y traduzidos en Toscano*. Génova: Sociedad de Libreros.
- Hernando Cuadrado, L. A. (1990). Sobre las unidades fraseológicas en español. *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario*. Madrid: Gredos, 536-547.
- Granger, S. Y Paquot, M. (2008). Disentangling the phraseological web. En Granger, S y Meunier, F. (eds.) *Phraseology: An Interdisciplinary Persepectives*. (pp. 27-49). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Kotthoff, H. (2007). Oral genres of humor: On the dialectic of genre knowledge and creative authoring. *Pragmatics*, 17-2, 271-304.
- Martínez Egidio, J. J. (2018). El humor en los inicios del discurso lexicográfico en español. *Onomázein*, 41, 167-184. http://onomazein.letras.uc.cl/04_NumeroDescarga/n41/Descarga413.html DOI 10.7764/onomazein.41.03.
- Martínez Egidio, J. J. (2016). Humor y noticias económicas y financieras en la prensa española. *Lingüística española actual*, XXXVIII/1, 161-185.
- Martínez Egidio, J. J. (2010). *La obra del hispanista Lorenzo Franciosini (un maestro de español en el siglo XVII)*. Monza-Milano: Polimetrica.
- Martínez Egidio, J. J. (2014). El humor en el artículo de opinión. *Feminismo/s*, 24,117-141. <https://doi.org/10.14198/fem.2014.24.06>
- Martínez Egidio, José Joaquín (2007): "La ironía: herramienta en la enseñanza del español como lengua extranjera (los diálogos del siglo XVII)". *ELUA. Estudios de Lingüística*. Nº 21. 229-244. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/9939>

- Martínez Egado, J. J. y L. Ruiz Gurillo (2006). Las unidades fraseológicas en el inicio de la Lexicografía del español (1495-1620). *Actas VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 1530-1543.
- Minsheu, I. (1599). *Pleasant Dialogues*. London.
- Oudin, César (1608). *Dialogos muy apacibles, escritos en lengua española y traducidos en Francés*. París: Marc Orry.
- Raskin, V. (1985). *Semantic mechanisms of humor*. Dordrecht: Reidel.
- Ritchie, Graeme (2004): *The Linguistic Analysis of jokes*. Abingdon: Routledge.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2012). *La Lingüística del humor en español*. Madrid: Arco Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de lexicografía teórica, Cuadernos de Filología, Anejo XXIV*. Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. y J. J. Martínez Egado (2004). La integración de la fraseología en los primeros diccionarios del español: el *Vocabulario* (1620) de Lorenzo Franciosini. En *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL*, La Laguna (Tenerife), 22 al 25 de octubre de 2003, (1055-1066). Madrid, Arco Libros.
- Scandola, V. (2001). Lorenzo Franciosini: un interés declarado por la fraseología. *Paremia* 10, 79-83.
- Stepney, W. (1591). *The Spanish Schoole-master*. John Harison, Londres.
- Timofeeva Timofeev, L. y L. Ruiz Gurillo (2018). Fraseología y humor: de semántica y pragmática. En A. Pamies, M. I. Balsas y A. Magdalena, *Lenguaje figurado y competencia interlingüística* (I), (pp.151-163). Granada: Comares.
- Timofeeva Timofeev, L. (2013). En torno al tratamiento lexicográfico de la fraseología humorística. *Revista de lingüística teórica y aplicada (RLA)*, 51, 1, 127-151. <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832013000100007>

- Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Torres Sánchez, M. Á. (1999). *Estudio pragmático del humor verbal*, Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Tsakona, V. (2018). Genres of Humor. En S. Attardo (ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humor* (pp.489-503). New York-London: Routledge.
- Verschueren, J. (2017). The pragmatics of humor in a serious story. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante (ELUA)*, 31, 311-326.
- Yus, F. (1996): La teoría de la relevancia y la estrategia humorística de la incongruencia-resolución. *Pragmalingüística*, 3-4, 497-598.
- Yus, F. (2016). *Humour and Relevance*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Zuluaga, A. (1980). Introducción al estudio de las expresiones fijas. *Studia Románica et lingüística*, 10, 123-124.
- Zuluaga Gómez, F. (2004). Locuciones, dichos y refranes sobre el lenguaje: unidades fraseológicas fijas e interacción verbal. *Forma y Función*, 18, 250-282.